

LA LETTRE

Wallonie-Bruxelles à Bucarest | Valonia-Bruxelles la București


Wallonie - Bruxelles
International.be
Délégation Bucarest

48
été
2017



REMISE DES PRIX - CONCOURS ENCRE NOIRE

La remise des prix du concours Encre Noire a eu lieu le dimanche 28 mai au salon du livre Bookfest, sur le stand des éditions Crime Scene Press, en présence de George Arion, éditeur et écrivain de romans policiers, et de Valentine Gigaudaut, Directrice de la librairie française Kyralina. Nous tenons à remercier les participants au concours et à féliciter les lauréats !



Photo de couverture: Morgane Delfosse

SOMMAIRE

Dossier: Coopération dans le domaine social 4

Mission à Bucarest de la Ministre

Céline Fremault

Interview de Ionuț Jugureanu,

directeur exécutif de la Fondation Parada

Événement 7

Visite à Bucarest d'une délégation du Parlement

de la Fédération Wallonie-Bruxelles

Événement 8

Wallonie-Bruxelles au Festival International du

Film Transilvania (TIFF)

Recherche & Innovation 9

Économie – AWEX 10

Échos 14

À la fin du printemps, la Délégation générale Wallonie-Bruxelles a eu l'occasion d'organiser deux missions importantes de mandataires politiques belges francophones en Roumanie.

Une délégation de députés du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles s'est ainsi rendue à Bucarest début juin afin de mener plusieurs entretiens relatifs à la coopération entre la Roumanie et Wallonie-Bruxelles ainsi qu'à la place de la francophonie dans le pays. Le 19 juin, c'était au tour de Madame la Ministre Céline Fremault, membre du Gouvernement francophone bruxellois, chargée des relations internationales, de venir à Bucarest afin de renforcer la coopération entre Bruxelles et Bucarest dans le domaine social.

Ces visites sont le signe évident d'un regain d'intérêt pour la Roumanie, qui n'est pas usurpé.

Du point de vue économique, la Roumanie a affiché, en 2016, un taux de croissance de 4,8% du Produit intérieur brut, ce qui place le pays sur le podium des économies les plus dynamiques de l'Union européenne. Il est ainsi probable que la Roumanie devienne dans les prochaines années le moteur de la croissance régionale.

En outre, malgré un recul important du français, la Roumanie, seul pays latin d'Europe centrale et orientale, reste un pays à forte tradition francophone. La Roumanie, membre actif de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), attribue chaque année des dizaines de bourses intitulées « Eugène Ionescu », permettant à des chercheurs et des doctorants des pays membres ou observateurs de l'OIF et de l'Algérie de bénéficier d'une formation dans plus d'une vingtaine d'institutions d'enseignement supérieur roumaines. Cet engagement fort d'un pays qui n'a pas le français pour langue officielle mérite d'être souligné et encouragé.

Bucarest est par ailleurs le siège des bureaux pour l'Europe centrale et orientale de l'OIF et de l'Agence universitaire de la Francophonie et il s'agit là incontestablement d'un atout pour Wallonie-Bruxelles. Ainsi, les possibilités de coopération avec l'AUF sont nombreuses et devraient contribuer à développer nos partenariats avec la Roumanie dans le domaine de la recherche et de l'innovation.

Il me semblait important de rappeler ces fondamentaux, qui promettent de belles perspectives à la coopération entre la Roumanie et Wallonie-Bruxelles.

Eric Poppe,

Délégué général Wallonie-Bruxelles à Bucarest



La sfârșitul primăverii, Delegația generală Valonia-Bruxelles a organizat două misiuni importante ale aleșilor belgieni francofoni în România.

O delegație a deputaților din Parlamentul Federației Valonia-Bruxelles a venit la București la începutul lunii iunie pentru a participa la mai multe întâlniri cu privire la cooperarea între România și Valonia-Bruxelles, precum și la rolul francophoniei în România. Pe 19 iunie, a fost rândul Doamnei Ministru Céline Fremault, membru al Guvernului francofon din Bruxelles, responsabilă cu relațiile internaționale, să vină la București pentru a consolida cooperarea între Bruxelles și București în domeniul social. Aceste vizite sunt o dovadă evidentă a creșterii interesului pentru România, care nu este fără temeii.

Din punct de vedere economic, România a afișat în 2016 o creștere a PIB de 4,8%, ceea ce o plasează pe podiumul economiilor celor mai dinamice din Uniunea europeană. Este astfel probabil ca România să devină în următorii ani motorul creșterii regionale.

Mai mult, în ciuda unui recul important al limbii franceze, România, singura țară latină din Europa centrală și orientală, rămâne o țară cu o puternică tradiție francofonă. Membru activ al Organizației internaționale a Francophoniei (OIF), România acordă în fiecare an câteva zeci de burse « Eugène Ionescu », care permit cercetătorilor și doctoranzilor din țările membre sau observatoare ale OIF și din Algeria să beneficieze de o formare în mai mult de douăzeci de instituții de învățământ superior românești. Acest angajament puternic al unei țări care nu are limba franceză ca limbă oficială merită să fie subliniat și încurajat.

București este, de altfel, sediul birourilor pentru Europa centrală și orientală ale OIF și Agenției Universitare a Francophoniei, iar acest lucru este un avantaj incontestabil pentru Valonia-Bruxelles. Astfel, posibilitățile de cooperare cu AUF sunt numeroase și pot contribui la dezvoltarea parteneriatelor pe care le avem cu România în domeniul cercetării și inovației.

Mi s-a părut important să reamintesc aceste fundamente, care promit frumoase perspective pentru cooperarea între România și Valonia-Bruxelles.

Eric Poppe,

Delegat general Valonia-Bruxelles la București

MISSION À BUCAREST DE LA MINISTRE CÉLINE FREMAULT

Le 19 juin dernier, Madame la Ministre Céline Fremault, membre du Gouvernement francophone bruxellois, chargée des Relations internationales, a effectué, avec son équipe, une mission à Bucarest.

Lors de sa visite, Madame la Ministre a rencontré des représentants de la Municipalité de Bucarest afin de renforcer la coopération bilatérale entre Bruxelles et Bucarest dans le domaine social et de discuter de la mise en œuvre de programmes d'actions qui impliqueront autant que possible la société civile. La rencontre, riche en échanges, a notamment permis à Madame la Ministre Céline Fremault de remettre à Madame Michaela Florescu, Vice-Maire de Bucarest, un projet de protocole de coopération entre le Gouvernement francophone bruxellois et la Municipalité de Bucarest ayant pour objet la mise en place de partenariats visant le développement social et l'amélioration de la qualité de la vie des groupes socio-économiques les plus défavorisés. Ensuite, la délégation ministérielle a visité la cantine sociale Grivita, un projet de la Municipalité de Bucarest portant sur l'aide alimentaire.

Le programme, organisé par la Délégation générale Wallonie-Bruxelles à Bucarest, a également permis à Madame la Ministre Céline Fremault de rencontrer des représentants de la société civile roumaine ayant des partenaires à Bruxelles, comme ACSIS (Association pour la solidarité commune et l'intervention sociale), la Fondation Parada, la Fondation internationale pour la famille et l'enfant, la Fédération des ONG pour les droits de l'enfant ou la Fondation Sera Romania.

La délégation ministérielle s'est par ailleurs rendue au centre de jeu « Smile » de l'hôpital « Grigore Alexandrescu » de Bucarest, où elle a pu rencontrer les bénéficiaires des services offerts par ce centre.

Enfin, deux maraudes organisées par la Fondation Parada et par l'Association Roumaine contre le sida (ARAS) ont permis à la délégation ministérielle de se rendre compte des réalités du terrain et de constater les difficultés rencontrées par les associations actives dans le domaine social et la détresse des personnes issues des groupes les plus vulnérables.



Photos: Morgane Delfosse

LES INSTITUTIONS FRANCOPHONES DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE

La Commission communautaire française (Cocof) est l'institution compétente, à Bruxelles, pour légiférer dans toute une série de matières touchant aux francophones de Bruxelles, notamment : la promotion de la santé, la formation professionnelle, la promotion sociale, l'aide sociale, la politique familiale, l'intégration des immigrés, la politique des personnes handicapées ou la politique du 3e âge.

Elle est également compétente au plan international pour toutes ces matières et est habilitée à conclure des traités internationaux. Elle a ainsi conclu un accord avec la Roumanie en 2005.

La Cocof comporte un organe exécutif, le Gouvernement francophone bruxellois, et un organe législatif, l'Assemblée.

L'Assemblée est composée des élus francophones du Parlement de la

Région de Bruxelles-Capitale, tandis que le Gouvernement francophone bruxellois est composé des 3 ministres et des 2 secrétaires d'Etat francophones du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

La Cocof dispose d'une administration pour exécuter sa politique et d'un budget propre.

Rappelons que la population bruxelloise compte environ 85% de francophones selon certaines statistiques.

3 QUESTIONS À IONUȚ JUGUREĂNU, DIRECTEUR EXÉCUTIF DE LA FONDATION PARADA

Quels sont les défis qui se posent en Roumanie, et à Bucarest en particulier, dans le domaine social ?

Les défis sont réellement énormes. Le boom économique qui prévaut aujourd'hui dans les grandes villes du pays s'accompagne d'un appauvrissement accru, violent et durable de pans entiers de la population roumaine : ce sont les laissés-pour-compte de la transition (d'une économie de commande à une économie de marché), des conséquences d'une politique de désertion de l'Etat (notamment dans les zones rurales) ou encore de la mondialisation (qui exige des capacités d'adaptation et des formations inaccessibles aux plus âgés et aux moins qualifiés). Ces facteurs réunis procurent un stress social conséquent au sein du corps social dans son entièreté. Mais il y a ceux qui s'accrochent et ceux qui décrochent, et ces derniers sont nombreux.

L'Etat aurait dû contrebalancer cette tendance, en mettant des stratégies et des politiques publiques volontaristes afin de corriger ou d'atténuer ces effets. Actuellement, il en aurait les moyens mais ce qui lui manque, c'est la culture (du social, du vivre-ensemble) et, surtout, la volonté politique.

La société roumaine postcommuniste demeure malheureusement une société anémique, alors qu'il s'agit de prendre d'urgence la mesure des défis sociaux majeurs, présents et à venir, telle la baisse de la natalité et le décrochage social, culturel et économique d'une partie importante de la société roumaine, qui ne cesse de s'accroître.

Un seul chiffre : 46,8%. C'est le pourcentage d'enfants menacés de pauvreté en Roumanie en 2015, plaçant ainsi la Roumanie à la première place parmi les 28 pays membres de l'UE. Aussi, le 30 septembre dernier, le Conseil de l'Europe avait exhorté la Roumanie à faire davantage d'efforts pour combattre la traite des enfants, alors que le nombre de victimes «a considérablement augmenté» ces dernières années. Toutes les statistiques qui ont trait au social sont dans le rouge. La fracture sociale n'est pas un vain mot. Pour qui veut la voir à l'œuvre, il faut juste qu'il se promène et qu'il regarde, les yeux grand ouverts, les trottoirs bucarestois. Bucarest est une véritable vitrine de l'expression de la fracture sociale dans sa forme la plus aboutie.

Quelles sont les actions menées par l'association Parada ?

Parada œuvre dans l'intérêt des enfants et des jeunes des rues de Bucarest, et vient également en aide aux familles sans abri.

A l'origine, l'apparition de ce phénomène des enfants de rue fut l'une des conséquences des politiques natalistes forcées et de l'encouragement d'une culture d'abandon d'enfants imaginées par Nicolae Ceausescu, avant 1990. Mais le fait que ce phénomène perdure 27 ans après la chute du communisme, qu'il s'installe et se chronicise montre l'absence de toute volonté politique, qui a prévalu et qui prévaut toujours dans ce domaine.





L'existence des enfants en situation de rue – qu'il s'agisse d'enfants seuls ou d'enfants vivant avec leur famille à la rue – de nos jours, y compris en plein centre de Bucarest, est un parfait scandale. L'enfant de rue est le meilleur exemple de la faillite du système social et du système de la protection de l'enfance en Roumanie. Car il s'agit d'un enfant ou d'un jeune traînant derrière lui une longue histoire d'abus, de manques et de violences, subis d'abord dans la famille d'origine, ensuite dans les centres publics d'accueil de la « Protection de l'Enfance », et enfin dans la rue. Il s'agit d'enfants ou de jeunes auxquels on interdit souvent, dans les faits, le droit à l'identité, à la protection, à la famille ou à l'éducation. Prenez un par un l'ensemble des Droits garantis expressément et nommément dans la Convention internationale pour la défense des Droits de l'Enfant, ratifiée en 1990 par la Roumanie. Pas un seul n'est respecté ou garanti dans les faits, en l'occurrence. Pour notre part, nous essayons de leur fournir une aide à la survie – par l'intermédiaire des services délivrés au sein de notre Centre de Jour, sis rue Bucur n° 23, ou encore via l'intervention sociale de rue, le service Caravana –, ainsi qu'une aide à l'intégration. Le cirque social, notre image de marque, demeure un outil puissant dans le processus de resocialisation et d'intégration de l'enfant, pour qu'il reprenne pied, pour qu'il reprenne confiance, d'abord en lui-même puis dans les autres, pour lui rendre sa dignité. Des programmes d'alphabétisation sont proposés, et même parfois leur parcours scolaire est accompagné et facilité grâce à notre service éducatif. Nous essayons de les aider à se procurer des papiers d'identité et à faire face à un quotidien extrêmement dur et désespérant, de leur donner des motifs d'espérer. Mais nous sommes trop souvent submergés par la multitude de leurs besoins, des natures les plus diverses : sanitaires, alimentaires, médicaux, judiciaires, consommation... Et nous sommes en manque de financement et de personnel pour pouvoir répondre correctement à l'ensemble de ces besoins. Je ne suis pas optimiste.

L'administration francophone de la Région de Bruxelles-Capitale soutient depuis plusieurs années le travail mené par Parada. Quels sont les points forts de cette coopération et comment se concrétise-t-elle ?

Parada fait partie de deux réseaux européens basés à Bruxelles, qui furent initiés à l'origine par des associations belges francophones : Caravan (réseau d'écoles de cirque social, ayant pour membre fondateur l'Ecole de cirque de Bruxelles) et Dynamo International (plateforme de travailleurs sociaux de rue). C'est avec Dynamo que nous avons initié depuis plusieurs années déjà des échanges structurés entre les associations de terrain belges et roumaines, entre les travailleurs sociaux belges et roumains. Des travailleurs sociaux roumains de plusieurs associations ont pris part à ces échanges de pratiques, à des visites de terrain, ont pu se familiariser avec les méthodes employées par leurs homologues belges travaillant avec les plus démunis, les jeunes des quartiers sensibles, se confrontant aux victimes de la prostitution ou de la traite. Ces échanges sont éminemment bénéfiques pour tout le monde, et cela permet en outre de promouvoir le français, car pour que le français demeure une langue vivante, un outil de communication au niveau international, il faut que les gens, les jeunes et les professionnels de tous horizons puissent avoir l'occasion de le pratiquer, de l'utiliser au quotidien, à travers l'Europe.

En 2012, la ville de Bucarest et Parada ont accueilli la réunion des membres de la plateforme internationale de Dynamo, des travailleurs sociaux et des responsables d'associations venant de 5 continents et de près de 50 pays. Ce genre d'événement nous aide à promouvoir l'importance du travail de rue auprès des professionnels et du public roumain. Le rayonnement de la Belgique en général, et de la Belgique francophone en particulier, passe aussi par ce genre d'actions.

Plus d'info : www.paradaromania.ro

VISITE À BUCAREST D'UNE DÉLÉGATION DU PARLEMENT DE LA FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES

Une délégation de la Commission des relations internationales du Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles s'est rendue à Bucarest du 6 au 9 juin.

Messieurs les députés Jacques Brotchi, Président de la Commission, Jean-Charles Luperto, Vice-Président, et Gilles Mouyard souhaitaient en effet mener plusieurs entretiens relatifs à la coopération entre la Roumanie et Wallonie-Bruxelles, ainsi qu'à la place de la francophonie dans le pays.

Des réunions de travail ont ainsi été organisées au Parlement avec les commissions des relations internationales de la Chambre des

députés et du Sénat, ainsi qu'avec le groupe d'amitié avec la Belgique.

La coopération parlementaire francophone a fait l'objet de discussions lors d'un entretien avec Monsieur le Député Nicolae Banicioiu, Président de la section roumaine de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie, et la délégation parlementaire a pu également rencontrer dans ce contexte Monsieur le Député Sorin Cîmpeanu, qui vient d'être nommé, en mai 2017, Président de l'Agence universitaire de la Francophonie.

La délégation parlementaire a eu par ailleurs un entretien avec Monsieur Mohamed Ketata, Directeur du Bureau régional de

l'Agence universitaire de la Francophonie pour l'Europe centrale et orientale, qui lui a permis d'avoir un échange intéressant sur la coopération universitaire francophone dans la région.

Enfin, les députés ont eu l'honneur de rencontrer Monsieur Sergiu Nistor, Conseiller présidentiel pour la Francophonie, qui les a entretenus de l'importante contribution de la Roumanie à la promotion du français.

Cette mission a également permis à nos députés de rencontrer plusieurs partenaires de la Délégation générale Wallonie-Bruxelles et d'avoir un éclairage sur les actions menées par celle-ci.



WALLONIE-BRUXELLES AU FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM TRANSILVANIA (TIFF)

Trois films de Wallonie-Bruxelles se sont retrouvés cette année à la programmation du Festival international du film Transilvania (Cluj-Napoca), le plus important événement cinématographique de Roumanie, qui a eu lieu du 2 au 11 juin.



Noces

Le programme Supernova, qui accueille les meilleurs films qui ont fait le tour des festivals l'année passée, a présenté au public du TIFF le film *Noces / A wedding* de Stephan Streker, en présence du réalisateur. Cette production de 2016, qui suit Zahira, une jeune fille belgo-pakistanaise très proche de sa famille jusqu'au jour où on lui impose un mariage traditionnel, a déjà fait le tour des plus importants festivals internationaux du film : le Toronto International Film Festival, le Festival du Film Francophone d'Angoulême, le Palm Springs International Film Festival, l'International Film Festival Rotterdam ou le Göteborg International Film Festival.

Le premier long-métrage de Laurent Micheli, *Even Lovers Get the Blues* (2016), a été présenté dans le programme Sans limite, un programme non-compétitif, qui présente des films innovateurs. D'après le réalisateur lui-même, ce film « parle d'amour et d'intimité... Les personnages principaux du film représentent chacun une sorte d'archétype contemporain, transposant avec lui une problématique actuelle, un questionnement précis : le deuil, le désir d'enfant opposé au besoin de liberté, et enfin, la réinvention des modèles amoureux. Plusieurs personnages centraux et différents afin d'obtenir une pluralité de regards et de peindre le monde dans sa diversité. » Laurent Micheli était lui aussi

présent au TIFF et a participé aux intéressantes sessions de questions et réponses avec le public qui ont suivi les deux projections.

Paris Pieds Nus, la plus récente production des réalisateurs Dominique Abel et Fiona Gordon, a été présenté dans le cadre du programme Alt.Rom.Com. Cette comédie, qui s'inscrit dans le style cinématographique tant apprécié des réalisateurs, suit le destin drôle et chahuté de trois personnes perdues dans Paris.

Rendez-vous au prochain TIFF !



Even Lovers Get the Blues



Paris Pieds Nus



MISSION EXPLORATOIRE EN WALLONIE : LIÈGE, CHARLEROI, NAMUR, MONS

Une délégation roumaine composée de représentants du cluster pour l'innovation et la technologie ALT Braşov et des autorités locales et établissements universitaires de Braşov s'est rendue en Wallonie du 8 au 12 mai pour une mission exploratoire, au cours de laquelle ont été organisées des rencontres et des visites avec des opérateurs wallons intéressés à la valorisation internationale et à des échanges d'expériences.

Les membres de la délégation roumaine ont rencontré des opérateurs wallons des milieux économiques comme Wallonia Space Logistics, Sirris, le Space Center of Liège, Igretec, Cenaero, Skywin, Cetic, ou Multitel, des représentants des milieux universitaires comme Interface ULG ou l'Université de Namur ainsi que les autorités locales des villes de Liège et de Charleroi.

Les rencontres ont été riches en échanges d'idées et en discussions sur des opportunités de collaborations, surtout dans le domaine des smartcities, de la recherche et de l'innovation et des industries créatives. Ainsi, une collaboration entre le KIKK Festival, un festival international des cultures numériques et créatives qui a lieu à Namur au mois de novembre, et le Festival de technologie ALT ayant lieu à Braşov en octobre, est envisagée. Les deux festivals s'in-

téressent en effet au déploiement économique et artistique des nouvelles technologies.

Un échange de bonnes pratiques sur les smart cities et les living labs pourra en outre se développer entre les autorités locales de Alba Iulia et de Braşov et celles de Liège et Charleroi.

L'Université de Braşov est intéressée à développer des partenariats avec l'Université de Liège et l'Université de Namur sur des projets de mobilité des étudiants, des programmes de formation en gestion des entreprises et des laboratoires de transfert technologique.



AU FIL DE L'EAU AVEC L'ENTREPRISE AIRWATEC



L'entreprise wallonne AIRWATEC est basée à Eupen et est spécialisée dans la conception et la production d'une large gamme de filtres à eau à usage industriel et domestique. Le système de filtration, appelé CINTROPUR®, est breveté et a prouvé son niveau de haute qualité depuis plus de 35 ans. Sa fonction est de retenir toutes les particules en suspension (terre, sable, rouille, ...) véhiculées dans les eaux. Une seconde partie de gamme permet de réaliser un traitement des eaux par charbon actif ou polyphosphates-silicophosphates.

L'export manager pour la Roumanie, Pierre Maréchal, travaille dans l'entreprise 2002. Il voyage régulièrement en Roumanie où il a trouvé plusieurs partenaires importateurs/distributeurs pour les produits CINTROPUR®. Nous avons profité de l'un de ses passages à Bucarest pour lui poser quelques questions.

Depuis quand prospectez-vous la Roumanie ? Quel est le profil type de vos partenaires roumains ?

La 1ère fois que je me suis rendu en Roumanie, ce devait être en 2004, je crois, et je devais probablement avoir une très mauvaise politique de prospection car, après ce premier voyage qui m'avait amené à Bucarest et Timișoara, je suis rentré complètement

désabusé et négatif quant à un début de possible partenariat avec une entreprise roumaine. Je me suis remis en question et l'année suivante, je suis reparti en Roumanie avec une autre approche, une autre conception et surtout davantage d'empathie afin de me donner les chances de pouvoir cerner ce nouveau marché pour AIRWATEC et, dès 2005, bingo ! Je récolte mes premiers résultats via quelques petites commandes et j'ai enfin compris comment aborder un client roumain... Mais surtout, j'accepte que la Roumanie est un marché potentiel différent des autres marchés tout comme par la suite j'apprendrai à mieux connaître la Bulgarie, la Serbie, la Finlande, la Hongrie, la Macédoine, ... Le profil type du client roumain pour AIRWATEC, c'est la société spécialisée dans le traitement de l'eau... c'est plus précisément le distributeur d'appareils ou de produits visant à améliorer ou à rentabiliser la qualité de l'eau... Ce distributeur, puisque nous ne travaillons en aucun cas avec le client final, représente divers produits tels nos filtres à eau mais aussi les appareils tels les adoucisseurs, les osmoseurs, les pompes, ... Le distributeur type est un importateur de produits destinés au traitement de l'eau et il se spécialise dans la fourniture de produits vers les installateurs ou les petits distributeurs locaux.

Quelles sont vos impressions sur le pays et son évolution depuis que vous y venez ?

La Roumanie, même si c'est un grand pays, reste toutefois un petit client pour AIRWATEC mais avec une évolution annuelle constante. Nous commercialisons des produits de qualité destinés aux clients professionnels et, à force de voyager, de prospecter et de rencontrer régulièrement nos partenaires, la confiance s'installe de manière définitive. 2016 a été la meilleure année pour AIRWATEC même si l'évolution d'un marché est continuellement dépendante des tendances économiques locales. Mes impressions quant à l'évolution du marché ne sont que positives après plus d'une dizaine d'années de visites régulières dans le pays.

Serez-vous à Aquatech 2017 à Amsterdam ? Pourquoi cette foire est importante pour vous ?

AIRWATEC sera de toute évidence bien présente à AQUATECH 2017. Cela reste le salon international par excellence où tous les acteurs du traitement de l'eau se fixent rendez-vous des mois à l'avance. Toutes les dernières technologies y sont présentées. AQUATECH reste encore à ce jour une source de nouveaux clients issus des 4 coins de la planète pour CINTROPUR d'autant plus qu'à chaque édition, nous y révélons de nouveaux produits.

Plus d'informations :

www.airwatec.com et www.cintropur.com



EN BREF

- Les 15 et 16 juin derniers, l'Awex a organisé dans la belle ville de Mons une invitation d'acheteurs roumains dans le domaine de la sécurité. L'entreprise roumaine SIGURA (www.sigura.ro), spécialisée dans la sécurité incendie, y a participé et son Président et CEO, Horia Niculescu, a pu rencontrer des entreprises wallonnes de son domaine telles que NESTAAN (www.nestaan.be), PS2 BUREAU D'ETUDES (www.bureau-ps2.com), GDTECH (www.gdtech.eu), METAL QUARTZ /HEINEN (www.eurodv.eu) et FIRE CONCEPT (www.fire-concept.be).
- L'Awex Bucarest a été une nouvelle fois partenaire de la seconde édition des Rencontres Francophones d'Affaires de Sibiu, qui ont eu lieu les 22 et 23 juin. Une belle initiative qui rappelle l'importance du français dans le monde économique. Bravo au CEFAS pour la très bonne organisation (www.cfasibiu.ro)!
- Une mission économique multisectorielle d'entreprises wallonnes aura lieu à Bucarest les 9 et 10 octobre 2017. Le bureau de l'Awex Bucarest sera l'organisateur de l'événement qui se tiendra au Novotel. Pour plus d'informations : bucarest@awex-wallonia.com

PE FIRUL APEI CU COMPANIA **AIRWATEC**



Societatea valonă AIRWATEC are sediul la Eupen și este specializată în designul și producția unei game largi de filtre de apă, atât pentru uz industrial, cât și pentru uz casnic. Sistemul de filtrare, denumit CINTROPUR®, este brevetat și și-a dovedit nivelul de înaltă calitate de mai bine de 35 de ani. Funcția sa este de a reține toate particulele prezente în apă (pământ, nisip, rugină, etc.). A doua parte a gamei permite tratarea apei cu cărbune activ sau cu polifosfați-silicofosfați.

Domnul Pierre Maréchal, export manager pentru România, lucrează pentru companie din 2002. Acesta călătorește în mod regulat în România, unde găsește diverși importatori/distribuitori pentru produsele CINTROPUR®. Profităm de una dintre vizitele sale la București pentru a-i pune câteva întrebări.

De cât timp prospectați piața românească? Care este profilul partenerilor dvs. români?

Prima oară când am venit în România, prin 2004, cred că aveam probabil o politică foarte proastă de prospectare, pentru că după această primă vizită

la București și la Timișoara, m-am întors complet deziluzionat în ceea ce privește lansarea unui posibil parteneriat cu o societate românească. Mi-am revizuit abordarea, iar anul următor am revenit în România cu noi concepte și cu mai multă empatie pentru a-mi spori șansele de a identifica oportunitățile acestei noi piețe pentru AIRWATEC, iar din 2005, bingo ! Am cules primele mele rezultate prin câteva mici comenzi și am înțeles în sfârșit cum să abordez un client român ... Dar mai ales, am acceptat că România este o piață diferită de altele, la fel cum ulterior am învățat să cunosc mai bine Bulgaria, Serbia, Finlanda, Ungaria, Macedonia, ... Profilul-tip al clientului român pentru AIRWATEC este reprezentat de societățile specializate în tratarea apelor... și mai precis distribuitorii de aparate sau de produse pentru ameliorarea sau rentabilizarea calității apei... Acești distribuitori, deoarece noi nu lucrăm cu clienții finali, reprezintă diverse produse, cum ar fi filtrele noastre de apă, dar și aparatele de dedurizare, osmoză inversă, pompele, ... Distribuitorul-tip este un importator de produse destinate tratării apelor și specializat în furnizarea de produse instalatorilor și micilor distribuitori locali.

Ce impresie aveți despre România și despre evoluția sa în acești ani?

România, chiar dacă este o țară mare, rămâne totuși un client mic pentru AIRWATEC, dar are o evoluție anuală constantă. Noi comercializăm produse de calitate destinate clienților profesioniști și dacă ne întâlnim în mod regulat cu partenerii noștri, creăm o relație de încredere reciprocă. 2016 a fost cel mai bun an pentru AIRWATEC, care și-a păstrat toată rețeaua existentă de clienți, dar evoluția unei piețe este continuu dependentă de tendințele economice locale. În ceea ce privește evoluția pieței, am o impresie pozitivă după un deceniu de vizite regulate în această țară.

Participați la 2017 la Amsterdam ? De ce este acest târg important pentru dumneavoastră?

AIRWATEC va fi evident prezentă la AQUATECH 2017. Acesta rămâne târgul internațional prin excelență unde toți actorii din domeniul tratării apelor își stabilesc întâlniri cu luni în avans. Vor fi prezentate ultimele tehnologii. AQUATECH rămâne o sursă de noi clienți din toată lumea pentru CINTROPUR, mai ales pentru că la fiecare ediție dezvăluim noi produse .

Pentru informații suplimentare, accesați : www.airwatec.com și www.cintropur.com



PE SCURT

- În perioada 15-16 iunie, Awex a organizat la Mons o acțiune de invitare a buyerilor români din domeniul securității. Compania românească SIGURA (www.sigura.ro), specializată în securitatea la incendiu a participat, iar Dl. Nicolescu, președintele companiei, a putut întâlni companiile valone din domeniul său, cum ar fi NESTAAN (www.nestaan.be), PS2 BUREAU D'ETUDES (www.bureaups2.com), GDTECH (www.gdtech.eu/), METAL QUARTZ /HEINEN (www.eurodv.eu) și FIRE CONCEPT (www.fire-concept.be).
- Awex București a fost din nou partener al celei de-a doua ediții a Întâlnirilor Francofone de Afaceri de la Sibiu, ce au avut loc în perioada 22-23 iunie. O bună inițiativă ce amintește de importanța limbii franceze în lumea economică. Felicitări CFAS pentru excelenta organizare (www.cfasibiu.ro)!
- O misiune economică multisectorială a companiilor valone va avea loc la București în perioada 9-10 octombrie 2017. Biroul Awex București va fi organizatorul evenimentului, ce se va desfășura la Novotel. Pentru informații suplimentare, accesați : bucarest@awex-wallonia.com

LA VIIIÈME ÉDITION DU CAMP D'ÉTÉ FRANCOPHONE À BUZĂU

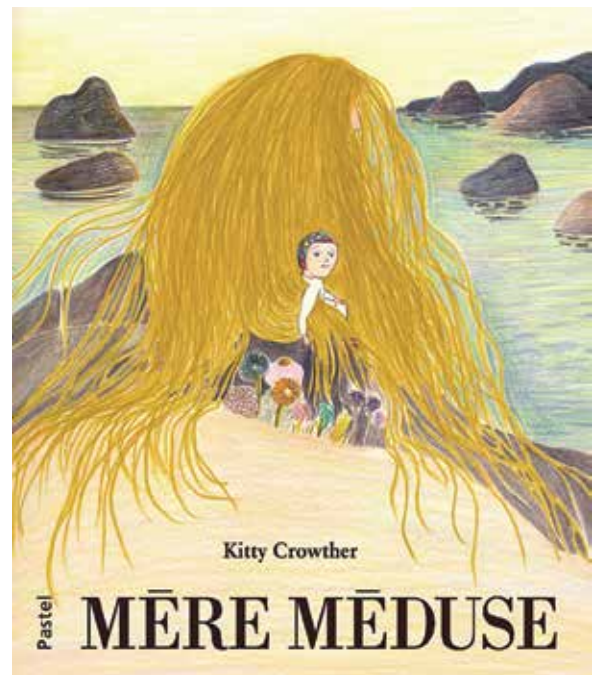


La Délégation générale Wallonie-Bruxelles poursuit son partenariat avec le Centre culturel francophone de Buzău et soutient la 8ème édition du Camp d'été francophone, qui s'est tenu à Poiana Pinului du 2 au 15 juillet.

Les jeunes participants ont eu l'occasion de participer à des ateliers (de musique, de danse, de théâtre, de sport, etc.) organisés notamment par de jeunes animateurs belges francophones et, ainsi, d'améliorer leur connaissance du français en s'amusant.

La nouveauté de cette édition a été l'organisation d'ateliers mettant en œuvre la méthode des « Marmites francophones », imaginée par Paul Ernst, professeur belge de français langue étrangère, et qui a proposé aux jeunes roumains de partager leur patrimoine culinaire via la réalisation de capsules vidéos en français et sous-titrées en français.

KITTY CROWTHER À LA SEMAINE DU LIVRE ET DE L'ILLUSTRATION JEUNESSE



Kitty Crowther a participé du 15 au 19 mai à la Semaine du livre et de l'illustration jeunesse organisée par le Lycée Français de Bucarest.

Kitty Crowther est l'une des illustratrices belges contemporaines de livres jeunesse les plus renommées. Elle a débuté en 1994 avec l'ouvrage *Mon royaume* et, depuis lors, elle a publié plus de 35 ouvrages et a notamment reçu, en 2010, le prix Astrid Lindgren, le plus important prix de littérature pour l'enfance et la jeunesse au monde.

Ses histoires, empreintes de mystère et peuplées d'êtres étranges, entraînent les lecteurs dans un univers d'où émergent toujours l'humour, la délicatesse et une tendresse infinie. « *Je n'essaie pas de faire des livres plaisants mais des histoires qui m'intéressent profondément. D'ailleurs, je n'ai pas l'impression de décider, ce sont elles qui me choisissent.* » (Kitty Crowther)

VANIA!

AU FESTIVAL INTERNATIONAL DE THÉÂTRE DE SIBIU

A l'invitation des organisateurs du Festival International de Théâtre de Sibiu (FITS), le Rideau de Bruxelles et la Compagnie du Vendredi ont présenté, le 11 juin, la pièce *Vania !* d'après l'œuvre d'Anton Tchekhov, mise en scène par Christophe Sermet.

Cette nouvelle traduction et adaptation de Natacha Belova et de

Christophe Sermet (2014) a reçu en 2015 le Prix de la Critique pour le Meilleur spectacle en Wallonie et à Bruxelles.

Toujours au FITS, le volume *Dramaturgie et théâtre francophone pour le public jeune*, coordonné par Alba Stanciu et paru aux éditions de l'Université « Lucian Blaga » de Sibiu, a été lancé le 13 juin. Il s'agit

du premier volume de la collection de pièces francophones jeunes publics traduites en roumain, qui sont publiées en Belgique chez Lansman Editeur. Emile Lansman a d'ailleurs été un des porteurs principaux de ce projet, initié il y a trois ans. A noter que deux des cinq pièces reprises dans ce premier volume ont été écrites par des auteurs belges francophones.



Photos: Marc Debelle

SÉMINAIRES DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE L'OIF VISANT À PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DANS L'UNION EUROPÉENNE

Dans le cadre du programme 2017 de l'Organisation Internationale de la Francophonie visant à promouvoir le français dans l'Union européenne, la Délégation générale Wallonie-Bruxelles à Bucarest et l'Institut français de Roumanie organisent, en partenariat avec le Ministère roumain des Affaires Etrangères, des séminaires thématiques en français, avec pour objectif de permettre aux fonctionnaires roumains d'approfondir leurs connaissances sur des sujets particuliers de politique européenne et d'améliorer leur maîtrise du français.

Ces séminaires sont désormais assurés entièrement par des professeurs et chercheurs de l'Institut d'études européennes de l'Université Libre de Bruxelles.

Le calendrier des séminaires est très riche en thématiques d'actualité :

- La crise des réfugiés et ses implications pour l'UE et le droit européen de l'asile et de l'immigration (22-23 juin).
- Le Brexit : implications politiques, juridiques, économiques et sociales (7-8 septembre).
- Les politiques sociales dans l'UE (2-3 octobre).
- La gouvernance Schengen et la gestion des frontières extérieures de l'UE (12-13 octobre).
- La politique de voisinage de l'UE (9-10 novembre).

ÉDITEURS RESPONSABLES

Eric Poppe,
Délégué général Wallonie-Bruxelles
Anne Defourny,
Attachée économique et commerciale de La Wallonie

COORDINATION

Eric Poppe, Gabriela Dobre

RÉDACTION

Gabriela Dobre, Lidia Badea, Anne Defourny, Horia Rășcanu

CONTACT

26-28 rue Știrbei Vodă, 3ème étage
Bucarest - secteur 1

DWB

Tél : +(40) 21 314 06 85/65
walbru.bucarest@rdsmail.ro
www.wbi.be/bucarest
www.facebook.com/DelegatiaValoniaBruxelles

AWEX

Tél : +(40) 21 314 05 77
bucarest@awex-wallonia.com

GRAPHISME

Anamaria Pravicencu

IMPRESSION

Keep On Printing

LA LETTRE (București)
ISSN 1841 – 6020

Publication de la Fédération Wallonie-Bruxelles,
de la Wallonie et de la Commission communautaire française
de la Région de Bruxelles-Capitale en Roumanie.